

Toborzási szerződés	Recruitment Agreement
<p>amely létrejött egyrészről</p> <p>Magyar Agrár-és Élettudományi Egyetem székhelye: Gödöllő, Páter Károly u. 1., 2100 intézményi azonosító: FI51129 Bankszámlaszám (IBAN): HU8811763842-00831884-00000000</p> <p>SWIFT/BIC: OTPVHUHB csoport azonosító szám: 17784227-5-44 adószám: 19294784-4-44 közösségi adószám: HU17784227 képviselőben eljár: Dr. Gyuricza Csaba rektor szervezeti egység: Nemzetközi Stratégiai és Koordinációs Központ teljesítésigazolás kiállítására jogosult: Dr. Tarr Zsuzsanna központvezető kapcsolattartó és elérhetőségei: Zákányi Krisztina zakanyi.krisztina@uni-mate.hu vagy recruitment@uni-mate.hu</p> <p>mint megbízó (továbbiakban: Megbízó),</p> <p>másrészről Neve: Születési név: Anyja neve: Születési hely, szül. idő: Lakcím: Állampolgárság: Bankszámlaszám (IBAN): SWIFT/BIC: mint megbízott (továbbiakban: Megbízott), együttes említésük esetén: Felek között a mai napon az alábbi feltételekkel:</p>	<p>This agreement entered into force by and between:</p> <p>Hungarian University of Agriculture and Life Sciences seat: Páter Károly u. 1., Gödöllő 2100, Hungary institutional code: FI51129 Bank account no. (IBAN): HU8811763842-00831884-00000000 SWIFT/BIC: OTPVHUHB group identification number: 17784227-5-44 tax number: 19294784-4-44 community tax number: HU17784227 represented by: Dr. Csaba Gyuricza rector organisation: Center for International Strategic and Coordination issuer of certificate of performance: Dr. Zsuzsanna Tarr head of center contact person and contact details: Krisztina Zákányi zakanyi.krisztina@uni-mate.hu or recruitment@uni-mate.hu</p> <p>as principal (hereinafter: Principal),</p> <p>and: Name: Birth name: Mother's maiden name: Date of birth and place: Address: Citizenship: Bank account no. (IBAN): SWIFT/BIC: as agent (hereinafter: Agent), collectively referred to as Parties, on the on the date set out below, subject to the following conditions:</p>

Preambulum:

A Felek jelen szerződést azzal a céllal kötik, hogy rendelkezzenek azokról a feltételekről, amelyek alapján Megbízott a Megbízó által kínált és a Megbízó által nyújtott felsőoktatási képzésekre Megbízó megbízásából külföldi állampolgárságú hallgatókat toborozzon beiskolázás céljából külföldön.

Jelen szerződés hatálya nem terjed ki azon hallgatókra, akiknek a jelentkezése magyar állami támogatással vagy ösztöndíjjal, illetve bilaterális intézményi megállapodás alapján történik.

Megbízó a jelen szerződés tárgya tekintetében a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.) 111. § d) pontjában meghatározott kivételi kör alapján folytatta le a beszerzési eljárást, tekintettel arra, hogy a jelen szerződés a Kbt. 3. melléklete szerinti oktatási/képzési szolgáltatás beszerzésére irányul, és becsült értéke az ötvenmillió forintot nem éri el.

I. A szerződés tárgyát alkotó képzések

1.1. A jelen szerződés a Megbízó mint felsőoktatási intézmény által kínált, a Szerződés elválaszthatatlan részét képező 1. számú mellékletében felsorolt képzésekre való toborzásra terjed ki.

II. A szerződés tárgya

2.1. A Megbízó jelen szerződés aláírásával megrendeli, Megbízott pedig elvállalja toborzási tevékenység ellátását a jelen szerződésben foglalt feltételek szerint.

2.2. Megbízott feladata, hogy beiskolázás céljából sikeres beiratkozási eredménnyel a Megbízó képzéseire külföldi állampolgárságú hallgatókat toborozzon. Jelen szerződés hatálya nem terjed ki a magyar felsőoktatási felvételi rendszer (felvi.hu) keretében felvételiző hallgatók toborzására, valamint a magyar állami támogatással vagy ösztöndíjjal, illetve bilaterális intézményi megállapodás alapján történő jelentkezésre. Jelen szerződés keretében Megbízott a toborzási tevékenységét elsősorban olyan államokra, országokra irányulva végzi, amely nem tagja az Európai Uniónak és/vagy az Európai Gazdasági Térségnek. Ennek megfelelően Megbízott a toborzási tevékenységét az alábbi állam(ok)ban látja el:

2.3. Megbízó a toborzási tevékenységért Ügynöki jutalékot (továbbiakban: **sikerdíj**) fizet a

Preamble:

The Parties shall sign the present Agreement with the aim of outlining the terms and conditions on which the Agent, on behalf of the Principal, shall recruit students from abroad for the higher education programmes offered and provided by the Principal.

The present agreement shall not apply to students who submitted their application for a scholarship or grant funded by the Hungarian state or based on bilateral agreement between institutions.

The Principal has conducted the procurement procedure for the present agreement based on the exclusion under Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter: "Kbt.") Section 111. point d), given that this agreement is for the procurement of educational/training services, the estimated value of which does not exceed fifty million HUF.

I. Education programmes covered by this Agreement

1.1. The present Agreement shall concern recruitment for the education programmes offered by the Principal as a higher education institution which forms an integral part of the Agreement as Appendix 1.

II. The subject matter of the Agreement

2.1. The Principal, by signing the agreement, orders recruitment activities and the Agent shall undertake recruitment activities according to the terms of the present agreement.

2.2. The Agent shall recruit international students for study purposes, resulting in enrolment on the education programmes of the Principal. The subject of this agreement does not cover the recruitment of students enrolling in the Hungarian higher education system (felvi.hu) and students receiving a scholarship or grant funded by the Hungarian state or based on bilateral agreement between institutions. The recruitment activities shall be carried out primarily for states which are not part of the European Union or/and the European Economic Area. Accordingly, the Agent shall carry out its recruitment activities in the following state(s):

.....

2.3. The Principal shall pay the Agent a fee (hereinafter: **success fee**) for the recruitment activity according to the terms and conditions laid down by the Agreement.

Megbízottnak a jelen szerződésben megállapított feltételek szerint.

- 2.4. A felvételre jelentkezők alkalmasságáról a Megbízó jogosult dönteni. A hallgatók szakmai alkalmasságának feltételeit az egyes képzések tekintetében a képzésekről szóló tanulmányi tájékoztató tartalmazza, ami elérhető a <https://en.uni-mate.hu/bsc-and-msc-programmes-in-english-tuition-fees> felületen.

III. Eljárásrend

- 3.1. Felek jelen szerződésben részletezett módon, az alábbiak szerint járnak el:

3.1.1. Megbízott toborzási tevékenységet folytat számos külföldi (Magyarországon kívüli), 2.2. pont szerinti országban annak érdekében, hogy Megbízó külföldi hallgatói létszáma növekedjen. A szerződés teljesítése során Felek szoros kapcsolatot tartanak annak érdekében, hogy Megbízott friss és aktuális információkat közöljön a potenciális hallgatókkal.

3.1.2. Felek rögzítik, hogy a Megbízó az általa a külföldi hallgatók jelentkezésére és beiratkozására használt DreamApply szoftverben (a továbbiakban: DreamApply) külön felhasználót biztosít a Megbízott részére. A bejelentkezéshez szükséges adatokat a Megbízó a jelen szerződés mindkét fél általi aláírást követő 15 napon belül e-mailben küldi meg a Megbízott kapcsolattartója részére.

3.1.3. A Megbízott toborzási tevékenységét úgy köteles végezni, hogy az általa toborzott jelentkezők adatait rögzíti a DreamApply felületen részére biztosított felhasználón keresztül.

3.1.4. A Megbízott köteles a jelentkezőknek a Megbízó által a <https://en.uni-mate.hu/en/bsc-and-msc-programmes-in-english> és <https://en.uni-mate.hu/en/application-procedure-for-bsc-msc> hivatkozásokon vagy egyéb előzetes írásbeli értesítése útján előírt adatait és okiratait (például nyelvtudást igazoló okirat, mesterképzések esetén alapidiploma) feltölteni a DreamApply felületen.

3.1.5. Amennyiben a Megbízott elmulasztja vagy nem megfelelően teljesíti a 3.1.4. pontban foglaltakat, az érintett jelentkezővel szemben kizárólag a Megbízott felel.

3.1.6. Megbízott által toborzott hallgatóknak kizárólag azon személyek minősülnek, akiknek a regisztrációját a Megbízott rögzítette a DreamApply felületen a 3.1.2.-3.1.4. pontban

- 2.4. The Principal is unilaterally entitled to decide upon the aptitude of the applicants. The conditions of the professional aptitude for the education programmes are laid down in the study information guide of the education programs, which is available at <https://en.uni-mate.hu/bsc-and-msc-programmes-in-english-tuition-fees>.

III. Procedure

- 3.1. Parties proceed as below, as detailed in the present agreement:

3.1.1. Agent shall provide recruitment services in several foreign country (outside Hungary) set forth in clause 2.2. in order to increase the number of international students at Principal. Parties shall maintain tight connections during the performance of the agreement in order to provide actual and updated information for the potential students.

3.1.2. Parties stipulate that the Principal shall provide the Agent an own user account in its software used by the Principal for the application and enrolment of international students, called DreamApply (hereinafter referred to as: DreamApply). The data required for the login to DreamApply shall be sent by the Principal to the contact person of the Agent in e-mail, within 15 days of the signature of this agreement by both Parties.

3.1.3. The Agent shall perform its recruitment activities under this agreement by recording the data of applicants recruited by the Agent in DreamApply, with the user account provided by the Principal.

3.1.4. The Agent shall upload to the DreamApply the data and documents (e.g. language proficiency certificate, or bachelor degree in case of a master's programme) of the applicant students recruited by the Agent, as specified on the links <https://en.uni-mate.hu/en/bsc-and-msc-programmes-in-english> and <https://en.uni-mate.hu/en/application-procedure-for-bsc-msc>, or in a separate written notice of the Principal.

3.1.5. In case the Agent fails to or improperly comply with the terms under clause 3.1.4., the Agent shall be solely liable against the concerned applicant student.

3.1.6. Only students whose registration are recorded by the Agent on the DreamApply software pursuant to clause 3.1.2-3.1.4 shall be considered recruited by the Agent. Parties agree that solely

foglaltak szerint. Felek rögzítik, hogy a jelentkezők DreamApply felületen történő regisztrálása önmagában a Megbízottat sikerdíjra nem jogosítja, az kizárólag jelen szerződésben részletezett módon a Megbízónál történő sikeres felvételi eljárás, a hallgató részéről a tandíj befizetése és Megbízóhoz történő beiratkozása esetén jár.

- 3.1.7. Megbízó jogosult kizárólagos hatáskörben dönteni (indokolási kötelezettség nélkül), hogy mely toborzott hallgatót fogadja el, illetve Megbízott tudomásul veszi, hogy a Magyarországra beutazáshoz és beiratkozáshoz szükséges adminisztrációs ügyintézés sikerességét Megbízó nem tudja garantálni, ennek megfelelően a beiratkozás meghiúsulásából és emiatt a sikerdíj elmaradásából eredő kockázatot Megbízott vállalja.
- 3.1.8. Megbízó a beiratkozott hallgató tekintetében - amennyiben a hallgató valamennyi, jelen szerződésben rögzített feltételt teljesítette -, megfizeti a sikerdíjat Megbízott részére.

IV. A szerződés időbeli hatálya

- 4.1. A szerződés a Felek mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba és határozott időre jön létre, **202.....** napjáig szóló toborzási tevékenységre. A Felek kölcsönös megegyezése és a jogi feltételek fennállása esetén közös megegyezéssel a jelen szerződés írásban meghosszabbítható.

V. A Felek főbb együttes jogai és kötelezettségei

- 5.1. A Felek kölcsönösen egybehangzó nyilatkozattal kötelezettséget vállalnak a II.-III. fejezetben körülírt tevékenység megvalósítására, ennek érdekében – e szerződés időbeli hatálya alatt – jóhiszeműen járnak el, továbbá az elvárható gondosságot kötelesek tanúsítani.
- 5.2. A jelen szerződéssel kapcsolatos bármilyen értesítést, felszólítást vagy egyéb közleményt írásba vagy elektronikus levélbe kell foglalni. Az értesítések, felszólítások vagy egyéb közlemények csak akkor tekinthetők joghatályosan megtörténtnek, ha azok utólag is igazolhatóan a címzettnek kézbesítésre kerültek, illetőleg megérkeztek.
- 5.3. Felek vállalják, hogy a szerződésben vállaltak maradéktalan teljesítéséhez szükséges adatokat a megfelelő formátumban folyamatosan egymás rendelkezésre bocsátják. A Felek a személyes adatok kezelésére vonatkozóan is a magyar és európai uniós jogszabályokat kötelesek alkalmazni.

VI. A Megbízó kiemelt jogai és kötelezettségei:

the registration of an applicant on the DreamApply platform shall not entitle the Agent for the success fee, the success fee may be recognized only if after the application process the Principal admitted the student, the student has paid the tuition fee and the student has enrolled at the Principal pursuant to the terms under this agreement.

- 3.1.7. Principal shall be entitled (without the obligation to provide reasons) to consider in its exclusive competence the acceptance of the application of the student and Agent accepts that the success of the entry to Hungary and the success of the administrative procedures necessary to the enrolment cannot be guaranteed therefore the risk of the abovementioned failure and therefore the non-payment of the relevant success fee shall be borne by the Agent.
- 3.1.8. Principal shall pay the success fee for Agent in respect of the enrolled student if the student has fulfilled all the necessary conditions laid down in the present agreement.

IV. Term of the Agreement

- 4.1. This Agreement shall enter into force upon its signature by both Parties. It is valid for a definite period of time and shall expire on **202..** The Agreement may be extended with the agreement of both Parties in writing.

V. Main mutual rights and obligations of the Parties

- 5.1. The Parties mutually declare to undertake to perform their duties outlined in Part II-III and to this end they act in good faith and shall show expected due diligence until the termination of the present Agreement.
- 5.2. Any notice, notification or announcement regarding the present Agreement shall be in writing or in electronic form. Any notice, notification or announcement may only be considered as lawfully performed if its delivery and reception by the addressee can be subsequently verified.
- 5.3. The Parties undertake continuously to provide each other with all the necessary data needed to fully perform their undertakings outlined in this Agreement in the appropriate form. The Parties shall apply Hungarian and European Union law concerning the processing of personal data.

VI. Main rights and obligations of the Principal

- 6.1. A Megbízó a Megbízott által toborzott és a Megbízó által felvett külföldi állampolgárságú hallgatók számára biztosítja a Megbízó tanulmányi tájékoztatójában évente közzétett oktatási feltételeket és tájékoztatja őket a Megbízó által meghatározott, az adott képzésre irányadó tandíjakról.
- 6.2. A Megbízó állapítja meg a hallgatók képzése fejében fizetendő tandíj mértékét, és annak megfizetésére vonatkozó feltételeket.
- 6.3. A Megbízó az adott szak felvételi követelményeinek figyelembevételével dönt a jelentkezők felvételéről. A hallgatói jogviszony létrejöttének további feltétele, hogy a felvételt nyert hallgató a regisztrációs díjat, az első tanévre vonatkozó tandíjat, valamint kollégiumi elhelyezés esetén - amennyiben nem rendelkezik igazolhatóan más szállással - az első félévi kollégiumi díjat a Megbízó által visszaigazolva a Megbízó részére megfizesse tárgyév szeptember 15-ig, vagy amennyiben a regisztrációs időszakot a Megbízó módosítja, akkor az újonnan megállapított határidőig. Felek rögzítik, hogy a regisztrációs díjat közvetlenül a Megbízott fizeti meg a Megbízó részére a jelentkezett hallgatók nevében. Amennyiben a regisztrációs díj nem kerül megfelelően megfizetésre, az adott jelentkezővel szemben kizárólag a Megbízott felel. Ezen feltételeket a toborzás során Megbízott köteles a toborzott hallgatókkal közölni. A Megbízó törekszik a Megbízott által toborzott hallgatók kedvező árú elszállásolására.
- 6.4. A Megbízó és a toborzott hallgató között kötött szerződés alapján a Megbízó a sikeres felvételi döntést követően az első tanévre, tehát 2 szemeszterre vonatkozó tandíjról szóló díjbekérőt (Preliminary letter of acceptance) a Megbízott által megküldött hallgatói adatok alapján kiállítja és e-mailen elküldi Megbízott és a felvételiző hallgató számára. A tandíj hallgató általi megfizetését követően a Megbízó kiállítja az ún. „Letter of Acceptance” dokumentumot, mely a hallgató vízumügyintézésének előfeltétele. **A vízumügyintézés teljes mértékben kizárólag a hallgató kötelezettsége, annak sikerességéért a Megbízó nem vállal felelősséget.**
- 6.5. A Megbízó a felsőoktatási jogszabályok alapján elkészítendő tájékoztató útján nyújt tájékoztatást a külföldi állampolgárságú hallgatók számára meghirdetett képzési programjairól, amely a <https://en.uni-mate.hu/bsc-and-msc-programmes-in-english-tuition-fees> felületen érhető el.
- 6.6. Jelen szerződés megkötésekor a Megbízó jelen szerződés 1. számú melléklete szerinti képzéseket kívánja indítani. Amennyiben változás történik, arról a Megbízó tájékoztatja Megbízottat és

- 6.1. The Principal provides to international students recruited by the Agent and accepted by the Principal the conditions for education published in the study information guide of the Principal for each academic year or semester, and information regarding the standard tuition fee of the given programme of the Principal.
- 6.2. The Principal unilaterally determines the amount of the tuition fee, and the terms and conditions of payment.
- 6.3. The Principal decides on the admission of applicants in accordance with the conditions for acceptance to the relevant education. A further condition for establishing student status is that students accepted by the Principal shall pay the registration fee, the tuition fee of the first academic year as well as the first semester's accommodation fee of the dormitory (if the students do not have other verifiable accommodation). Payment shall be made to the Principal before 15 September or before the revised deadline in the case that the registration period is modified by the Principal. Parties agree that the registration fee shall be paid to the Principal directly by the Agent, on behalf of the registered applicants. In case the registration fee is not paid properly, the Agent shall be solely liable towards the concerned applicant. Agent shall communicate the abovementioned terms during the recruitment activities to the prospective students. The Principal endeavours to provide low-cost accommodation to students recruited by Agent.
- 6.4. In accordance with the contract concluded between the Principal and the recruited applicant, the Principal will issue and send the payment request (Preliminary letter of acceptance) in an e-mail – based on personal data of the student provided by the Agent – to the applicant and to the Agent concerning the tuition fee for the first academic year (therefore 2 semesters). Following the payment of the tuition fee by the student, Principal issues a document called “Letter of Acceptance”, which is a prerequisite of the visa application of the students. **The visa application process is the sole responsibility of the student, therefore the Principal is not responsible to any extent for the success of such application.**
- 6.5. The Principal provides information about its education programmes for international students in an information guide prepared according to the relevant law on higher education. This information is available on <https://en.uni-mate.hu/bsc-and-msc-programmes-in-english-tuition-fees>.
- 6.6. At the time of entering into the present agreement, the Principal plans to provide the education programmes for international students as it is settled in the Appendix 1. In the case of any change in the

egyidejűleg az 1. számú melléklet módosításra kerül.

- 6.7. A Megbízó vállalja, hogy a Megbízott részére a Megbízott által toborzott hallgató felvételéről vagy elutasításáról szóló információt megküldi.
- 6.8. **A Megbízót semmilyen felelősség nem terheli, amennyiben a hallgató tanulmányait ténylegesen nem kezdi meg és/vagy amennyiben nem a vízumában foglaltak szerint jár el.**

VII. Megbízott kiemelt jogai és kötelezettségei, sikerdíj:

- 7.1. Megbízott vállalja, hogy a Megbízó által kínált képzéseket saját felelősségére és költségére népszerűsíti és vállalja továbbá, hogy külföldi állampolgárságú hallgatókat toboroz a Megbízó által kínált különböző képzésekre. A toborzás keretében a Megbízott köteles különösen a jelentkezők alkalmasságának vizsgálatára, a jelentkezők tájékoztatására és a vonatkozó engedélyek beszerzésében, adminisztráció elvégzésében való támogatásra.
- 7.2. Megbízott gondoskodik a Megbízó által kínált képzések bemutatásáról, továbbá programokon és figyelemfelhívó napokon bemutatja a Megbízó által meghirdetett képzéseket.
- 7.3. A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy tevékenységét a mindenkor hatályos jogszabályok szerint, azok betartásával végzi azzal, hogy a jogszabályok megszegéséből származó minden jogkövetkezmény kizárólag őt terheli, a Megbízó e jogkövetkezmények alól teljes egészében mentesül.
- 7.4. A Megbízott tevékenységét saját nevében, saját kockázatára és költségeinek viselése mellett végzi azzal, hogy tevékenysége során köteles harmadik személyek részére a Megbízó érdekeinek megfelelő tájékoztatást adni arról, hogy tevékenységét a Megbízó számára, Megbízó megbízásából végzi. Megbízott feladatai teljesítéséhez közreműködőt nem vehet igénybe.
- 7.5. A Megbízott számára a Megbízó a toborzási tevékenységéhez szükséges rendelkezésére álló tájékoztatókat, reklámanyagokat biztosíthatja. A Megbízott toborzási tevékenységének végzéséhez a Megbízó által számára átadott reklámanyagokon felül is készíthet toborzási anyagokat. Ezeket a kiadványokat Megbízott kizárólag a Megbízó előzetes, írásos jóváhagyásával, saját költségére publikálhatja, és kizárólag a Megbízó képzéseinek népszerűsítése céljából használhatja. Fentiek alapján a Megbízott a Megbízó – és annak szervezeti egységei – nevét, logóját tevékenysége során saját reklám, vagy egyéb célra kizárólag a Megbízó előzetes írásbeli engedélyével használhatja. Elektronikusan megküldött anyag

education programmes Principal shall inform the Agent and the Appendix 1 shall be modified in that respect.

- 6.7. The Principal undertakes to inform the Agent of its decision on the acceptance or refusal of the students recruited by the Agent.
- 6.8. **The Principal shall not be liable to any extent in case the student does not actually start his/her studies and/or if he/she does not act in accordance with the terms of his/her visa.**

VII. Main rights and obligations of the Agent, the success fee:

- 7.1. The Agent at its own risk and cost, undertakes to advertise and promote the education programmes offered by the Principal and to recruit international students to the various education programmes offered by the Principal. As part of the recruitment tasks, the Agent shall in particular verify the eligibility of the applicants, provide to the applicants the necessary information and support in obtaining the relevant permits and in the relevant administrative procedure.
- 7.2. The Agent agrees to present the education programmes of the Principal and introduce the education programmes offered by the Principal at various events.
- 7.3. The Agent undertakes to perform its activities under this Agreement in accordance with the applicable laws and regulations, in compliance with all the legal consequences arising from the violation of the law, and the Principal shall be exempted from all these legal consequences.
- 7.4. The Agent shall act on their own behalf, at their own risk and expense and undertakes to inform third parties of the fact that the Agent acts for and on behalf of the Principal in a way that is in accordance with the interests of the Principal. The Agent is not entitled to use a contributor to fulfil their duties.
- 7.5. The Principal may provide the Agent with information leaflets and advertising materials necessary for the recruitment. To recruit students the Agent may also compile further advertising materials for recruitment. These further advertising materials may only be published after the preliminary written approval of the Principal, at the expense of the Agent, and may be used to propagate the education programmes of the Principal exclusively. According to the above, the Agent may use the name and logo of the Principal and its departments for its own marketing or other purposes only with the prior written approval of the Principal. Physical realization of materials sent via electronic form may be realized

fizikai megjelenítése kizárólag Megbízóval előzetesen egyeztetett minőségben történhet.

7.6. A Megbízott minden általa toborzott, sikeresen beiratkozott és az első tanévre (tehát két szemeszterre) vonatkozó teljes tandíjat előzetesen befizető hallgató után sávos rendszerű, egyszeri sikerdíjra jogosult az alábbiak szerint. A sikerdíj mértéke az adott naptári félévben (őszi vagy tavaszi beiratkozási időszakban) belépő (azaz sikeresen beiratozott és tandíjat megfizető) hallgatók száma alapján kerül megállapításra, és félévenként, külön kerül elszámolásra. A belépő hallgatók száma **félévenként külön kerül számításba, és nem vihető át egyik félévről a másikra** a magasabb sávba kerülés céljából.

Toborzott hallgatók száma (félévente)	Sikerdíj
1–2 fő	500 EUR/fő
3–5 fő	600 EUR/fő
6–10 fő	800 EUR/fő
11–20 fő	900 EUR/fő
21+ fő	1 200 EUR/fő + egyszeri 800 EUR marketingköltség-térítés

A sikerdíjat a Megbízó szemeszterenként, a 7.6. pont szerinti tandíjak teljes beérkezését és a hallgatók beiratkozását követő 30 napon belül, egy összegben fizeti meg a Megbízott bankszámlájára. Részletekben történő kifizetésre nem kerül sor.

7.7. Felek rögzítik, hogy a sikerdíj kizárólag a hallgató által ténylegesen megfizetett és a Megbízó számláján jóváírt tandíj után illeti meg a Megbízottat. **Amennyiben a tandíj megfizetése után a hallgató eláll a beiratkozástól, vagy a vízum kérelmét megtagadják, a Megbízó a hallgató elállási nyilatkozatának kézhezvételétől vagy a hatósági elutasítás kézhezvételétől számított 30 napon belül az adminisztratív költségek levonásával visszafizeti azt a hallgató részére, mely tandíj után sikerdíj nem illeti meg a Megbízottat.**

7.8. Felek rögzítik, hogy a 7.6. pont alapján meghatározott sikerdíj tartalmazza a Megbízottnak a Szerződésben meghatározott feladatai teljesítése körében felmerült valamennyi kiadását és költségét, így Megbízótól további díjazásra nem tarthat igényt. A Megbízott kizárólag azon hallgatók után jogosult sikerdíjra, akik a sikeres felvételt követően beiratkoztak és a Megbízóval hallgatói jogviszonyt létesítettek és ténylegesen megfizették az aktuális tandíjat.

7.9. A sikerdíj magában foglalja az esetleges ÁFA és egyéb adók összegét is, azaz Megbízott az ÁFA és

only based on quality requirements laid down by Principal in advance.

7.6. The Agent is entitled to a one-time, tier-based success fee for each student recruited by them who successfully enrolls and pays the full tuition fee in advance for the first academic year (i. e. two semesters). The amount of the success fee is determined based on the number of students entered (students who have successfully enrolled and paid the tuition fee) within the same **calendar semester**, and success fees shall be settled **per semester**. The number of entered students is **calculated separately for each semester** and **cannot be carried over to another semester** to qualify for a higher fee tier.

Number of recruited students (per semester)	Success fee
1–2 students	500 EUR/student
3–5 students	600 EUR/student
6–10 students	800 EUR/student
11–20 students	900 EUR/student
21+ students	1,200 EUR/student + one-time reimbursement of 800 EUR for marketing expenses

The success fee shall be paid per semester in a single installment within 30 days after the full tuition fee according to clause 7.6. has been received and the enrollment has been completed. No partial payments shall be made.

7.7. Parties agree that the success fee shall be payable to the Agent only after tuition fee actually paid by the students and credited on the bank account of the Principal. **In case the student withdraws from the enrolment or the visa application of the student is denied after the tuition fee has been already paid, the Principal shall pay back such tuition fee within 30 days of receipt of the notice of the student on the withdrawal or the official denial of the visa application, less administrative costs, for which tuition fees, no success fee shall be due to the Agent.**

7.8. Parties hereby certify that the success fee determined by clause 7.6. includes all costs and expenses incurred by the Agent in fulfilling its duties as defined in the agreement, and consequently, it cannot claim any additional commission or other fee from the Principal. The Agent is entitled to a success fee solely based on those students who have enrolled at the Principal after successful admission and who have established their student status and have actually paid the current tuition fee.

7.9. The success fee contains the sum of the VAT and other taxes ie. Agent may not claim for the VAT and/or other tax value above the success fee.

egyéb adók összegét a sikerdíjon felül nem érvényesítheti.

7.10. A beiratkozási időszak vége minden év szeptember 15. A beiratkozási időszak végétől a Megbízó eltérhet, erről a Megbízó, a tudomásszerzést követően haladéktalanul köteles a Megbízottat tájékoztatni. Azon hallgatók esetében, akik a beiratkozási időszaktól eltérő időpontban iratkoznak be, a beiratkozási időszak lezárásának az adott hallgató beiratkozásnak időpontját kell tekinteni. A beiratkozási időszak lezárásáról 15 napon belül a Megbízó köteles a Megbízottat írásban értesíteni. A beiratkozási időszak lezárását követően 30 napon belül a Megbízott kimutatást készít az általa toborzott hallgatókról és az általuk vagy nevükben befizetett tandíjról, melyet megküld a Megbízónak. A kimutatásnak a DreamApply felületen a Megbízott felhasználói fiókjában rögzített adatok képezik az alapját. Az esetleges vírushelyzet miatt a beiratkozáshoz nem feltétlenül szükséges a személyes jelenlét.

7.11. A Megbízó a megbízotti kimutatás kézhezvételét követően 5 napon belül az abban foglalt adatokat összehasonlítja a saját nyilvántartásában szereplő adatokkal.

7.12. Az adatok egyezősége esetén a Megbízó vállalja, hogy teljesítésigazolást bocsát ki a Megbízott részére.

7.13. Eltérés esetén Felek annak okáról egyeztetnek, és az egyeztetés eredményeként elfogadott létszám alapján kerül sor a teljesítésigazolás kiállítására, azzal, hogy a regisztráció időpontjára, valamint a beiratkozás tényére vonatkozóan a Megbízó nyilvántartása az irányadó.

7.14. A teljesítésigazolás kiállítására jogosult személy a Megbízó részéről a szerződés első oldalán megjelölt személy. A Megbízott a teljesítésigazolás alapján, annak birtokában jogosult a Szerződés szerinti díjazásra.

7.15. Felek rögzítik, hogy az elszámolás és a kifizetés pénzneme: Euro (EUR).

7.16. Felek megállapodnak abban, hogy a sikerdíj megfizetése a 7.12. pont szerinti teljesítésigazolás kiállítását követő számított 30 napon belül, banki átutalással történik. A Megbízott díjazásra kizárólag a féléves teljesítésigazolás kiállítását követően jogosult. A sikerdíj kifizetése félévente, az adott félévi beiratkozási időszak lezárását követően történhet.

7.17. Megbízott a jelen szerződésben körülírt jogokat és kötelezettségeket csak és kizárólag a Megbízó előzetes, kifejezett írásbeli

7.10. The final date of the registration period is 15 September in each academic year. The Principal may depart from the rule concerning the final date of the registration period, and the Principal is obliged to inform the Agent about this without delay. In the case of students who have enrolled at the Principal on a date different from the registration period, the date of their enrolment should be regarded as the end of the registration period of the concerned student. Within 15 days the Principal is obliged to inform the Agent in writing about the closure of the registration period. Within 30 days after the end of the registration period, the Agent shall provide a statement showing the students recruited by him/her and the tuition fees paid by them or on their behalf, which he/she will send to the Principal. The statement shall be based on the data recorded in the account of the Agent in the DreamApply software. Due to the possible virus situation, personal presence is not necessarily required for enrolment.

7.11. Within 5 days after receipt of the statement, the Principal shall compare the data contained therein with the data contained in its own register.

7.12. In the case of consistency of the data, the Principal agrees to issue a certificate of performance to the Agent.

7.13. In the case of any discrepancy, the Parties shall agree on the reasons and shall issue a certificate of performance based on the number of students accepted. The Principal's documentation is therefore the definitive source regarding dates of registration and enrolment.

7.14. The person authorised to issue the certificate of performance is the person indicated on page 1 of the Agreement. The Agent is entitled to the success fee under the Agreement based on the certificate of performance.

7.15. The Parties lay down that the currency of the settlement and payment is Euro (EUR).

7.16. The Parties agree that the success fee shall be paid by bank transfer within 30 days of the issuance of the certificate of performance pursuant to clause 7.12.. The Agent is entitled to the success fee only after a performance certificate has been issued for the given semester. Payment of the success fee shall take place on a semester basis, after the end of each respective enrollment period.

7.17. The Agent may assign the rights and obligations determined in the present Agreement to a third party exclusively on the basis of the Principal's preliminary written consent.

hozzájárulásával jogosult harmadik személy részére engedményezni.

7.18. A Megbízott tevékenységének ellátásához köteles a <https://en.uni-mate.hu/> oldalon folyamatosan tájékozódni a Megbízó által közzétett információkról és azokról a jelentkezőket tájékoztatni. Amennyiben a Megbízott nem, vagy nem megfelelően tájékozódik, ill. tájékoztatja a hallgatókat és ebből a Megbízottnak, vagy a jelentkezőknek kára keletkezik, azért a Megbízó semmilyen felelősséggel nem tartozik.

VIII. Felek a szerződés teljesítéssel összefüggésben tett nyilatkozatainak és kapcsolattartásának szervezeti módja:

8.1. Felek nevében az alább megjelölt kapcsolattartók, illetve elérhetőségeik jogosultak a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges jognyilatkozatok megtételére (ide nem értve a szerződés megszűnésére vagy módosítására irányuló jognyilatkozatokat), jelentések, igazolások kiállítására, adatok közlésére és továbbítására.

Megbízott részéről:

Értesítési cím:

Telefon:

E-mail:

A Megbízó kapcsolattartója a szerződés első oldalán található.

IX. Szerződésmódosítás

9.1. A Felek jelen szerződést közös megegyezéssel bármikor módosíthatják. Jelen szerződés módosítása csak írásban érvényes.

X. Szerződés megszűnése

10.1. A Szerződés megszűnik:

- rendes felmondással
- rendkívüli felmondással
- elállással
- közös megegyezéssel
- határozott idő lejártával.

10.2. Felek rögzítik, hogy bármelyik Fél a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén jogosult a Szerződést a szerződésszegő félhez intézett egyoldalú, írásbeli, indokolással ellátott nyilatkozatával, azonnali hatállyal felmondani (rendkívüli felmondás).

10.3. A Felek bármelyike a szerződést 30 napos felmondási idővel írásban, indokolás nélkül jogosult felmondani. Felmondás esetén a Felek kötelesek egymással elszámolni (rendes felmondás).

7.18. In order to perform its duties, the Agent must keep up to date about the information published by the Principal on the <https://en.uni-mate.hu/> website and inform the applicants. If the Agent is not properly informed or does not inform the students properly and consequently damage is caused to the Principal or the applicant, for this, the Principal will not bear any responsibility.

VIII. The organisational methods of the declarations made by the Parties in relation to the fulfilment of the Agreement and the contact between them:

8.1. On behalf of the Parties, the contact persons and/or their contact details listed below may be entitled to make legal declarations required to fulfil this Agreement (not including legal declarations on the termination or amendment of the Agreement), to issue reports, certificates, and to publish and forward data.

On the part of the Agent:

Contact address:

Telephone:

E-mail:

The contact person of the Principal is included on page 1 of the Agreement.

IX. The amendment of the Agreement

9.1. The Parties may amend the present Agreement at any time by mutual agreement. The modification of this Agreement is effective only in writing.

X. The termination of the Agreement

10.1. The agreement may be terminated in case of:

- ordinary termination
- extraordinary termination
- withdrawal
- by mutual consent
- following the expiry of a fixed period.

10.2. Parties hereby agree that in the event of a serious breach of contract by the other Party, either Party has the right to terminate the Agreement with its unilateral, written, reasoned statement to the defaulting party, with immediate effect (extraordinary termination).

10.3. Each Party may terminate the Agreement with a 30-day notice period in written form without providing a reason. In the event of termination the Parties are obliged to settle accounts with each other (ordinary termination).

XI. Vis Maior

11.1. Felek megállapodnak abban, hogy sem Megbízott, sem pedig Megbízó nem tartozik felelősséggel a jelen szerződésben rögzített kötelezettségeinek nem – vagy késedelmes – teljesítése miatt, amennyiben azt vis maior esemény okozta. A vis maior eseménnyel érintett Fél köteles a vis maior esemény bekövetkezéséről, valamint annak részleteiről (ideértve a vis maior eseménynek az érintett Fél kötelezettségeire gyakorolt hatásának igazolását és bármilyen olyan feladat megjelölést, amely a vis maior esemény következményeit enyhíti) a nem érintett Felet haladéktalanul írásban vagy elektronikus formában értesíteni. Az értesítést követően a Felek kötelesek haladéktalanul egymással egyeztetni a vis maior esemény következményeit enyhítő ésszerű lépések és feltételek tárgyában, valamint a jelen szerződés szerinti teljesítés folytatását – amennyiben ésszerű és lehetséges – előmozdítani. A vis maior esemény bekövetkezését követő időszakban a Felek kötelesek minden tőlük észszerűen elvárható lépést megtenni a vis maior esemény fennállása alatt a vis maior esemény hatásainak megelőzése vagy minimumra csökkentése érdekében.

11.2. Felek megállapodnak, hogy bármelyik Fél jogosult jelen szerződéstől elállni, illetve azt azonnali hatállyal felmondani, amennyiben vis maior helyzetből eredő kötelező érvényű intézkedések alapján a Felek nem tudtak megállapodni a másik Fél kezdeményezésétől számított 10 napon belül olyan ésszerű és lehetséges megoldásban, amely mellett jelen szerződés teljesítése mindkét Fél által vállalható módon megvalósítható.

11.3. Felek rögzítik, hogy tudomással bírnak a koronavírus járványról, illetve az Ukrajnában és a világ egyéb országaiban kialakult háborús konfliktusokról és az ezekkel kapcsolatos, a szerződés általuk történő aláírásának időpontjában fennálló hatályos intézkedésekről, melyeket jelen szerződés tekintetében nem tekintenek vis maior helyzetnek.

11.4. A szerződés vis maior helyzettel összefüggésben történő megszüntetése esetén a Felek a Megbízott által már teljesített feladatai tekintetében 8 napon belül elszámolnak egymással, a Felek egymással szemben ezen felül kártérítési vagy egyéb igénnyel nem élhetnek.

XII. Titoktartás, Adatkezelés

12.1. Felek kijelentik, hogy a szerződéses jogviszonyukkal kapcsolatosan, annak eredményeként, illetőleg egyéb módon tudomásukra jutott mindazon információt, adatot, amely a másik Féltre, így különösen annak üzleti,

XI. Force Majeure

11.1. The Parties agree that neither the Agent nor the Principal shall be liable for non-performance - or delayed performance - of their obligations under this agreement, if this is directly caused by a force majeure event. The Party affected by a force majeure event shall promptly notify the other Party in writing or in an electronic form of the occurrence of the force majeure event and the details thereof (including evidence of the impact of the force majeure event on the obligations of the Party affected and the identification of any tasks that may mitigate the consequences of the force majeure event). Following the notification, the Parties shall consult with each other immediately regarding reasonable steps and conditions to mitigate the consequences of the force majeure event, and to promote the continuation of performance of the present agreement, if reasonable and possible. In the period following the occurrence of the force majeure event, the Parties shall take all steps reasonably expected of them during the existence of the force majeure event in order to prevent or minimize the effects of it

11.2. The Parties agree that either Party is entitled to withdraw from this agreement or to terminate it with immediate effect if based on binding measures resulting from a force majeure situation, the Parties could not agree on a reasonable and possible solution within 10 days from the initiative sent by the other Party, under which the fulfillment of this agreement can be implemented in a manner acceptable to both Parties.

11.3. The Parties state that they are aware of the coronavirus epidemic and the war conflicts in Ukraine and in other countries in the world and the related measures in force at the time of signing the agreement, which shall not be considered a force majeure situation with regard to this agreement.

11.4. In the event of termination of the agreement in connection with the force majeure event, the Parties shall settle with each other within 8 days, and shall not have any further claim for damages or other claims against each other.

XII. Confidentiality, Data Processing

12.1. Parties declare that all information and data relating to their contractual relationship or as a result thereof or otherwise: data relating to the other Party, in particular to their business, financial and corporate relations (hereinafter collectively, confidential

pénzügyi, társasági jogviszonyaira vonatkozik (továbbiakban együtt: bizalmas információ), üzleti titokként kezelik, azokat harmadik félnek nem adják ki, illetve csak a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használják fel.

12.2. Adatkezelés, adatfeldolgozás:

- a) Megbízott a tevékenysége során köteles betartani az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679. számú, a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló rendeletét (a továbbiakban: GDPR), valamint a hatályos magyar adatvédelmi jogi előírásokat, illetve a Megbízóra irányadó egyéb belső adatvédelmi előírásokat.
- b) Felek rögzítik, hogy közöttük a jelen szerződés alapján fennálló jogviszony a GDPR szerint adatkezelő és adatfeldolgozó közötti jogviszony. A Megbízó, mint adatkezelő, a Megbízott, mint adatfeldolgozó működik közre a hallgató toborzás folyamatában.
- c) Megbízott a jelen szerződés alapján adatkezelésre jogosult, az átadott adatokat megismerheti. Megbízott további adatfeldolgozót nem vehet igénybe.
- d) Megbízott a GDPR szerinti tartalommal nyilvántartást vezet az adatfeldolgozói tevékenységeiről.
- e) Megbízott a tudomására jutott személyes adatokat kizárólag a Megbízó, mint adatkezelő rendelkezései szerint dolgozhatja fel, saját célra nem használhatja, azokat harmadik fél részére nem adhatja át, és az adatkezelést érintő érdemi döntést nem hozhat. Amennyiben Megbízott a GDPR-t sértve maga határozza meg az adatkezelés céljait és eszközeit, akkor őt az adott adatkezelés tekintetében adatkezelőnek kell tekinteni.
- f) A toborzási tevékenység során a Megbízott a személyek (potenciális külföldi hallgatójelöltek) azonosításához szükséges adatokat (név, születési idő, hely, e-mail cím), illetve a végzettségükkel kapcsolatos adatokat (nyelvvizsga bizonyítvány, diploma, tanulmányi eredményekről szóló igazolás) adatfeldolgozóként kezeli.
- g) Megbízott köteles a tudomására jutó személyes adatokat bizalmasan kezelni, a szerződésből eredő feladatai tekintetében, a szerződés teljesítésére, illetőleg megszűnésére tekintet nélkül, határidő nélkül titoktartási kötelezettség terheli.
- h) Megbízott köteles betartani Megbízó által előírt technikai és szervezési intézkedéseket, valamint

information), shall be treated as business secrets, shall not be disclosed to third parties and shall be used only to the extent required in the performance of the Agreement.

12.2. Personal data, data processing:

- a) During the performance of its tasks, the Agent shall comply with the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter "GDPR"), and with the applicable data protection regulations of Hungary, and also the internal data protection regulations applicable to the Principal.
- b) Parties stipulate that the legal relationship between them under this Agreement is a legal relationship between a data controller and a data processor within the meaning of the GDPR. The Principal acts as a data controller and the Agent acts as a data processor during the recruitment activities.
- c) The Agent is hereby authorized to process personal data under this Agreement and may access the processed data. Agent shall not use any other data processor.
- d) The Agent shall keep records of its data processing activities in accordance with the provisions of GDPR.
- e) The Agent shall process the personal data only in accordance with the instructions of the Principal as the data controller, shall not disclose the data to third parties and shall not make any decisions concerning the data processing. In case the Agent determines the data processing purposes and methods itself, violating the provisions of GDPR, the Agent shall be deemed as a data controller.
- f) During the recruitment activities, the Agent shall process the data necessary for the identification of the data subjects (potential international students) (name, signature) and data related to their qualification (language certificate, degree certificate in case of MSc programs, transcript of records) as a data processor.
- g) The Agent shall treat any personal data of which it becomes aware as confidential and shall be bound by a duty of confidentiality in respect of its tasks under the Agreement, irrespective of the due performance or termination of the framework contract, without time limit.
- h) The Agent shall comply with the technical and organisational measures and procedural rules

<p>eljárási szabályokat, melyek garantálják a személyes adatok és a hallgató toborzás biztonságát.</p> <p>i) Megbízott köteles együttműködni Megbízó jelzése alapján az adatkezeléssel kapcsolatos valamennyi ellenőrzési, tájékoztatósi, információszolgáltatási feladatban, valamint köteles haladéktalanul továbbítani minden, az adatkezeléssel kapcsolatos megkeresést Megbízó számára, továbbá a lehetséges mértékben köteles segíteni Megbízót az érintetti kérelmek megválaszolása tekintetében.</p> <p>j) Megbízott az adatfeldolgozás befejezését követően minden személyes adatot visszajuttat Megbízónak. Azokról másolatot nem készíthet.</p> <p>k) Megbízott haladéktalanul tájékoztatja Megbízót, ha úgy véli, hogy annak valamely utasítása sérti a GDPR-t, vagy a tagállami, vagy az uniós adatvédelmi rendelkezéseket.</p> <p>l) A Megbízott az adatfeldolgozói tevékenységével kapcsolatban bekövetkezett adatvédelmi incidensről haladéktalanul értesíteni köteles Megbízót. Az incidenssel kapcsolatban minden felelősség Megbízottat terheli.</p> <p>m) Megbízó jogosult ellenőrizni Megbízottnál a szerződés szerinti tevékenység végrehajtását.</p> <p>12.3. A szerződés aláírásával Megbízott tudomásul veszi, hogy a Megbízó a szerződéses és jogi kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges személyes adatok kezelése során a GDPR, valamint a hatályos magyar adatvédelmi jogi előírások betartásával jár el az adatkezelési tájékoztatójában foglaltak szerint, mely az alábbi elérhetőségen található: https://uni-mate.hu/documents/d/mate/adatkezelesi-tajekoztato-termeszetes-szemelyekkel-kotott-szerzodesekhez-2023-tol_en-pdf A Felek szerződés aláírásával a Megbízó tudomásul veszi, hogy a szerződésben megjelölt kapcsolattartó adatait a Megbízott a szerződés teljesítése érdekében kezeli a hatályos adatvédelmi jogi előírások betartásával.</p> <p>12.4. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a bizalmas információkat sem a Szerződés időbeli hatálya alatt, sem annak megszűnését követően nem teszik harmadik személyek számára hozzáférhetővé, vagy azokat egyéb, a Szerződés tárgyával össze nem függő módon nem használják fel, illetve azzal nem élnek vissza.</p> <p>12.5. Nem tartozik a titoktartási kötelezettség körébe azon adat, illetve információ, - amely köztudomású;</p>	<p>required by the Principal to warrant the security of personal data and the recruitment activities.</p> <p>i) The Agent shall cooperate with the Principal in all monitoring and information provision tasks related to the processing of the personal data, as indicated by the Principal, and shall promptly forward to the Principal any request related to the processing of the personal data and shall assist the Principal as far as possible in responding to requests from data subjects.</p> <p>j) The Agent shall return all personal data to the Principal subsequent to the completion of the data processing and shall not make any copies thereof.</p> <p>k) The Agent shall promptly notify the Principal in case in its opinion the instruction of the Principal may violate the GDPR or any national or EU data protection laws.</p> <p>l) The Agent shall immediately notify the Principal of any personal data breach occurred in connection with its processing activities. The Agent shall bear all liability for the personal data breaches.</p> <p>m) The Principal is entitled to monitor the performance of the activities of the Agent under this Agreement.</p> <p>12.3. By signing the Agreement, the Agent acknowledges that the personal data (contact details) necessary for the performance of its contractual and legal obligations will be processed by the Principal in accordance with the provisions of the GDPR, and the applicable Hungarian data protection legislation, as set out in its privacy policy which can be found at the following link: https://uni-mate.hu/documents/d/mate/adatkezelesi-tajekoztato-termeszetes-szemelyekkel-kotott-szerzodesekhez-2023-tol_en-pdf By signing the Agreement, the Principal acknowledges that the data of the contact person specified in the contract will be processed by the Agent for the performance of the Agreement in compliance with the applicable data protection legislation.</p> <p>12.4. The Parties undertake not to make confidential information available to third parties either during the term of the Agreement or after its termination without limitation in time, or use it in any way other than the subject of the Agreement or not to take unfair advantage of it.</p> <p>12.5. The type of data or information that is not within the scope of the obligation on confidentiality are the following:</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> - amelyet nem a Szerződés megsértésével hoztak nyilvánosságra; - amely nyilvánosságra hozatali korlátozás nélkül a másik Fél birtokában volt már azelőtt, hogy azt a nyilvánosságra hozó Féltől megkapta volna; - amelyet a használó Fél olyan harmadik féltől kapott, aki jogszerűen szerezte meg vagy hozta létre azt, és akit nem köt a nyilvánosságra hozatali tilalom; - amelyet az egyik Fél a másik Fél bizalmas információjának felhasználása nélkül maga hozott létre; vagy - amelyet az adott Félnek - jogszabályban meghatározott - kötelessége átadni az illetékes hatóság számára. <p>12.6. Ezen kötelezettségei megszegésével okozott kárért a szerződéshez kötött Fél kártérítési felelősséggel tartozik.</p> <p>XIII. Záró rendelkezések</p> <p>13.1. A jelen szerződésre a hatályos magyar jogszabályok, különösen a felsőoktatási képzéssel összefüggő tartalom tekintetében a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény, továbbá az egyéb kapcsolódó és kötelezően alkalmazandó felsőoktatási jogszabályok, a Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. az irányadó.</p> <p>13.2. A szerződésből eredő esetleges jogvita esetén a Felek megkísérik az egyeztetés útján történő rendezést. Az egyeztetéshez – ha ebben megállapodnak – közvetítőt vehetnek igénybe. Az eljárás kizárólagos nyelvül Felek a magyar nyelvet jelölik meg, kizárólagosan eljáró bíróságnak pedig a Gödöllői Járásbíróságot (Magyarország). Jogvita esetén a magyar jog alkalmazandó.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - which is generally and publicly known; - which was made public without the breach of the Agreement; - which was held by the other Party without any disclosure restrictions, before he/she would have received it from the publicizing Party; - which is received by the using Party from a third party who has legally acquired or created it and who is not bound by the prohibition concerning publicizing; - which was created by one Party without using any confidential information of the other Party; or - which the specific Party – as stipulated by law - is obliged to submit to the authorities responsible. <p>12.6. The defaulting Party shall be liable for damages caused by the breach of these obligations.</p> <p>XIII. Final provisions</p> <p>13.1. It is the Hungarian law in force, the Act CCIV of 2011 on national higher education, in particular in connection with higher education education programmes, and further relevant and obligatory laws for higher education which shall apply to the present agreement. The Hungarian Civil Code shall apply for the cooperation under this Agreement.</p> <p>13.2. In the case of a potential legal dispute resulting from the Agreement, the Parties shall try to settle the dispute via negotiation. They may – if agreed upon – use a mediator in their negotiations. The Parties agree that the exclusive language of the procedure is the Hungarian language and the exclusive jurisdiction belongs to the Gödöllő District Court (Hungary). In case of any litigation, the Hungarian laws shall prevail.</p>
--	---

<p>13.3. A jelen szerződést a Felek képviselői elolvasták, közösen értelmezték, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt mellékletével együtt aláírták. A szerződés mellékletei a szerződés elválaszthatatlan részét képezik. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, 4 eredeti példányban. Ellentmondások vagy értelmezési nehézségek esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.</p> <p>Mellékletek: 1. számú melléklet: Képzések listája</p>	<p>13.3. The representatives of the Parties have read, jointly interpreted and signed this Agreement and its Appendices as being in full compliance with their intention. The Appendices form an integral part of the Agreement. The present Agreement has been drawn up in Hungarian and English in 4 master copies. The Hungarian version shall prevail in case of contradictions or difficulties of interpretation.</p> <p>Appendices: Appendix 1: Programmes</p>
---	--

Kelt/Signed in Gödöllő,

....., 202... ..

**Magyar Agrár-és Élettudományi Egyetem / Hungarian
University of Agriculture and Life Sciences**
Mebízó / Principal
képviseli / represented by
Dr. Gyuricza Csaba
rektor / rector

.....
Mebízott / Agent

Szakmailag jóváhagyom / Professional approval:

Dr. Tarr Zsuzsanna
központvezető, Nemzetközi Stratégiai és Koordinációs Központ /
Head of Center for International Strategic and Coordination

Pénzügyileg ellenjegyzem / Financial countersignature:

Névbélyegző/Namestamp:

ellenjegyző

BSc and MSc Programmes in English - Tuition Fees

The tuition fees and list of available education programmes included hereunder are for informative purposes only and in all cases, the current fees and available education programmes published on the following website shall apply: <https://en.uni-mate.hu/bsc-and-msc-programmes-in-english-tuition-fees>

The available education programmes and the pertaining tuition fees at the time of signature of the agreement:

Bachelor programmes (7 semesters)

Budapest

- BSc in Food Engineering 2100 EUR/semester
- BSc in Horticultural Engineering 2000 EUR/semester
- BSc in Landscape Management and Garden Construction Engineering 2500 EUR/semester

Gödöllő

- BSc in Agricultural Engineering 2200 EUR/semester
- BSc in Wildlife Management Engineering 2500 EUR/semester
- BSc in Business Administration and Management 2300 EUR/semester
- BSc in Mechanical Engineering 2500 EUR/semester
- BSc in Environmental Engineering 2200 EUR/semester

Kaposvár

- BSc in Film and Media 1500 EUR/semester (6 semesters)

Gyöngyös

- BSc in Tourism and Catering 2300 EUR/semester (8 semesters)

Master programmes (4 semesters)

Budapest

- MSc in Agricultural Biotechnology (plant) 3000 EUR/semester
- MSc in Food Safety and Quality Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Food Science and Technology Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Horticultural Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Landscape Architecture and Garden Design 3300 EUR/semester
- MSc in Viticulture and Oenology Engineering 3000 EUR/semester

Gödöllő

- MSc in Agricultural Biotechnology (animal OR plant) 3000 EUR/semester
- MSc in Agricultural Water Management Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Aquaculture 3000 EUR/semester
- MSc in Biosystems Engineering 2800 EUR/semester
- MSc in Crop Production Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Ecotoxicology 2800 EUR/semester
- MSc in Engineering Management 2800 EUR/semester
- MSc in Environmental Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Finance 3000 EUR/semester

- MSc in Management and Leadership 3000 EUR/semester
- MSc in Mechanical Engineering 2800 EUR/semester
- MSc in Rural Development Engineering 3000 EUR/semester
- MSc in Supply Chain Management 3000 EUR/semester
- MSc in Wildlife Management Engineering 3000 EUR/semester

Gyöngyös

- MSc in Business Development 3000 EUR/semester
- MSc in Tourism Management 3000 EUR/semester

Kaposvár

- MSc in Animal Nutrition and Feed Safety Engineering 2500 EUR/semester
- MSc in Photography 2600 EUR/semester

Keszthely

- MSc in Plant Protection 3000 EUR/semester